

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

94

BALDE DE AZCURRA

Maestro ROSARIO VIRGINIA NÚÑEZ

Escuela N° 185

Fojas 8

OBSERVACIONES

"Balde de Arcuira" (Pto. Ayacucho. San Luis.)



"Escuela N.º 185."

Posario Virginia Niñez.
Directora.

"Cancion del Indio" 10

I
Soy el rey de los campos mas bellos
Doylo mando en mis frampas floridas,
Y ninguno en mi patria querida,
Din dejar escarmiento invadio.

II
Indios alerta que los cristianos
Quieren dejarnos en la opresion,
Puehas al arco brazo a la lanza
Que si hay tardansa, no hay salvacion

III
Disaran con sus fijidas plantas
Nuestro suelo natal spero acaso
Dejaran la cabeza en el lazo
Que valientes supimos tender

IV
Indios alerta que los cristianos
Quieren dejarnos en la opresion,
Puehas al arco brazo a la lanza
Que si hay tardansa, no hay salvacion "Fin."

" Amor constante "

(Canción eriolta)

Canción

1
Si en el banquillo estuviera
Con sentencia de morir,
Con gusto diera mi vida
Siendo por ti vida mia.

2
Si sentenciado estuviera
A que me quiten la vida,
Entonces mas te quisiera
Amada prenda querida.

3
Si tus padres y tus hermanos
Y tus parientes tambien,
Me privan de que te quiera
Eso si, que no han de ver

4
Privarme de que te vea
Bien me lo pueden privar
Privarme de que te quiera,
No han podido ni podran.

5
A mi me privan llegada
Y a vos te privan salida
Privarme de que te quiera,
Que esperanzas tan perdidas
No por lejos que yo me halle
No pienses que yo te olvido
Dolamente con la muerte
Fallare a lo prometido

7
No pienses que con no verte
Mi amor se ha desvanecido
Advierte que soy constante
Y que cuando quiero no olvido.

Fin.



"Balde de Arcueria" (Of. Ayacucho. San Luis)

"Escuela N.º 185"

Rosario Virginia Niñez
Directora



"El mejor amigo"
(Canción criolla.)

Canción

Si usted tiene un amigo
Mirelo con mucho aprecio
Pero no le comuniqué
Los secretos de su pecho

Hoy en día no se puede
Descubrir su pecho a nadie
Que no hay quien guarde un secreto
Solo a aquel que no lo sabe.

El secreto de su pecho
Nunca le cuente a su amigo
Porque en el primer disjute
Le hade servir de testigo.

No hay amigo ni hay hermano
Ni a amigo de quien fiarse
No hay mas amigo que el suelo
Que él sabe ver y callarse. Fin

" Dulce recordar "

(Canción criolla)

Oh' que dulce recordar ¹ *Canción*
De tu presencia un momento
Cun que me da sentimiento
Que me colma de un pesar.

²
Pero no debo extrañar
Lo que el corazón padece
Como sin remediar
He nacido para quererte.

³
Hoy bastante me ha pesado
El haberte conocido
Por que el alma me has robado
Y no me has correspondido

⁴
Justo será que padezca
Que así lo quiere mi suerte
Como te quiero de veras
En ausencia me da la muerte.

⁵
Hoy se llega el fatal día
Que me separe de vos
Muerto me quisiera ver
Antes de decirte adiós.

Fin

3

"Balde de Arcevia" (Pto. Ayaacucho. San Luis.)

"Escuela N.º 185."

Rosario Virginia Niñez
Directora

"Imposible" (Canción cecilia.)

1
En las oscuras de un bosque
Se oye una voz muy visible,
Dice que merece premio
Del que vence un imposible.

2
Del que vence un imposible
Dos legañas tiene iguales,
El pagarse de sus gustos,
Y vencer dificultades.

3
Así dicen y andan diciendo
Y así no más ha de ser
Que unos han de tener gusto
Y yo solito he de padecer.

4
"fin."



3
4
"Balde de Arceuxra." (Esp. Oyauecho. San Luis.)



"Escuela N.º 185."

Proario Virginia Niñez.
Directora.

"Danzas populares."

Coplas de cueca.

No te enamores niña de amor ajeno
Que tarde o temprano le sale el dueño.

En cuando yo parezca
Que no te quiero
De hade llegar extremo
Que por ti muera.

No te cases paloma
Sin avisarme
Suficiente son penas
Para matarme.

Todas las buenas niñas
Son perseguidas
Como el fardol verde
De las hormigas.

"fin."

" Coplas de gato "

Las estrellas del cielo
Son ciento doce
Las de tus ojitos
Ciento catorce

Osi paciencia cielo
Yo soy ciguila nueva
Del primer vuelo
Del primer vuelo

Osi tu vez quisiera
mi vida
A la tuya se pareciera

" El Triunfo " ^{Fin.}
(Baile.)

Este es el triunfo niña
De una y mil veces
Con que no es de su gusto
No me converse.

" Refalosa "

Un día me confesé
Con el cura de Santa Rosa
Me dió de penitencia
Que baile la Refalosa

^{2.} Allá va la bala
Por el callejón
matando los viejos
dejando el montón

^{3.} Allá va la bala
Allá va el melón
Allá va la llave de mi corazón ^{Fin.}

5
"Balde de Orceorra" (Of. Ayacucho. San Luis.)

"Escuela N.º 185"

Rosario Virginia Niñez
Directora.

"Refreanes"

Del cielo cayó una rosa desojada en un papel lloran-
do gotas de sangre por un ingrato clavel.

Pulse sueño de mi vida yo jamás te olvidare; vivire fiel
y constante y en tus brazos morire.

No me tires con piedritas que no soy tu palomita, tirame
con amorcito que mucho te quiero vidita.

Del cielo cayó una rosa desojada en un papel ya se
que te vas con otro. Adiós que te vaya bien.



Ciego quisiera haber sido y no haberte conocido
para no tener que sentir lo mucho que te he querido.

Yo sé que andas en la buena pero no se te vaya aca-
bar por que el amor en ese barrio poquito sabe durar.

A mí me dijo una niña que la llevara para abajo,
yo le contesté que te lleve quien te trajo.

Han dicho que he dicho un dicho tal dicho no he di-
cho yo, bien dicho estaría el dicho por haberlo dicho yo.

Tengo una pena y una pasión como el cabo del azadón.

Cosa que me gusta cosa que me anda gustando cosa
que se nos lleve el diablo a los que andan aguardando.

"Balde de Arceurra" (Pto. Ayacucho. San Luis)

"Escuela N.º 185"

Rosario Virginia Niñez
Directora

"Adivinanzas"

Capa sobre tapa corazón de vaca.
Respuesta: Los pasteles.

Una casita con cuatro porconsitos y un fuentalsito.
Respuesta: El Quirquincho.

Un dichito rones chupino al tronco.
Respuesta: El abejón.

Me raseo el pupe y me muero de gusto.
Respuesta: La guitarra.

Varillas de oro bramido de toro.
Respuesta: El relámpago y el trueno.

Oviliejo, oviliejo costillas sobre el pellejo.
Respuesta: La bordadora.



Inmensa y desvariada es la que Dios nunca creó
tendida afoda por el mundo. Adivina quien sera.
Respuesta: La Calumnia, la mentira.

Sombbrero, sobre sombrero, sombrero de riego paño sino
adivinas este dia no adivinaras este año.
Respuesta: La cebolla de cabeza.

Una atatanga con mil atatanguitas que hara la
atatanga con tantas atatanguitas.
Respuesta: La granada.

Chicha me dicen, no soy chicha, rron me llamo
y asi soy.
Respuesta: Chicharrón.

Una señora muy aseñorada con muchos remiendos
y ninguna puntada.
Respuesta: La gallina.

Gruñe y gruñe y camina con las uñas.
Respuesta: La carretilla.

Iba por un caminito encontré una niña sin brazos
y por comérle el corazón la hice trecientos pedazos.
Respuesta: La sandía.

Fin

3

7

"Balde de Orecorra" (Pto. Ayacucho San Luis)

"Escuela N.º 185"

Posario Virginia Niñez
Directora.

"Adivinanzas"

En España fui nacida; entre los indios vendida
como soy tan desgraciada, adonde caigo soy perdida.
Respuesta: - La aguja.

Saltaba y estaba dinero quitaba.
Respuesta: La taba.

Ovillo, ovillo cara de indio viejo
Respuesta: El mataco.

Dos amigos vigilantes caminaban a compás los piquitos
para adelante, las orejitas para atrás.
Respuesta: Las tijeras.

Coronco de bronce, hojas de lata flores de plata

Respuesta: El naranjo.

En un nidito hay un huevito, en el huevito hay un hilito, tiro el hilito chirria el huevito.

Respuesta: La campana

Cuatro mantequeras, cuatro corredoras, dos espanta
perros y una espanta moscas.

Respuesta: La vaca.

Un caballito de buen andar siendo un hombre bien
fortacho no lo puede sujetar.

Respuesta: El sueño.

Atras de la casa hay una mitad de queso.

Respuesta: La luna

En un bañado espeso asoman los pescuesos.

Respuesta: Las muñecas del mar.

¿Cuántas son las estrellas?

Respuesta son cincuenta.

Un árbol con doce gajos, cada gajo tiene su nido,
cada nido tiene su huevo cada huevo tiene su nombre
Adivina si sos hombre.

Respuesta: El año, los meses y los días.

3
"Balde de Oxeorra" (Pto Ayacucho San Luis)

Escuela N.º 185

Rosario Virginia Núñez
Directora.



"Palabras mal pronunciadas."

Sabida	por decir	sabia (saber)
Dix	" "	ix
Sentura	" "	Cintura
Ento	" "	entonces
Bolsico	" "	bolsillo
pacá; palla	" "	para acá para allá
Via	" "	veia
Onde	" "	adonde
Ponde	" "	para donde
Exer	" "	traer
Origana	" "	origano
Èata o taita	" "	papa
Mama	" "	Mamá
Quer	" "	caer
Biquero	" "	seguro
Èugieron	" "	trajeron